

TITO LIVIO
DESDE LA FUNDACIÓN DE ROMA

III

Texto bilingüe

Traducción y notas de Agustín Millares Carlo

Introducción y edición revisada por
Trinidad Arcos Pereira

INTRODUCCIÓN

En el año 1955 la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) publica, en su Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, los libros I-II del *Ab urbe condita* de Tito Livio con la traducción y notas de Don Agustín Millares Carlo¹. Este volumen era el primero de un ambicioso proyecto que abarcaba la edición y traducción de toda la obra de Tito Livio, como se indicaba repetidamente en el libro: *Obras completas de Tito Livio; Tito Livio. Obras completas. Luego el proyecto se interrumpió por diversas circunstancias y este primer libro fue también el único publicado por la UNAM.*

Pero D. Agustín siguió trabajando en la traducción de la obra de Livio y completó el que habría sido el segundo volumen del proyecto, cuyo original se encuentra en la actualidad en el «Seminario de Filología Agustín Millares». Este segundo libro comprende la edición bilingüe de los libros III-IV del *Ab urbe condita*, con el esquema tradicional de las ediciones de la UNAM: texto latino y traducción española con notas en ambos. Al texto bilingüe se antepone una introducción: pero si en el primer volumen D. Agustín había realizado una breve introducción de tipo biográfico-literario², para este volumen realizó un completo estudio sobre las traducciones españolas del siglo XV de Tito Livio, que tituló «Tito Livio en español» y que ha sido publicado en este Boletín Millares Carlo³.

¹ Tito Livio. *Desde la Fundación de Roma*. I-II. Versión española y notas de Agustín Millares Carlo. México: UNAM, 1955. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Latinarum Mexicana. Tito Livio, Obras Completas).

² Cf. *Ibidem*, p. VII-XIII.

³ «Tito Livio en español», en *BMC*, 1987, v. 9-10, p. 7-54. Edición y nota introductoria de Trinidad Arcos Pereira.

No era ésta la primera traducción de un autor clásico que D. Agustín publicaba en la UNAM. En 1944-45 había publicado la obra completa de Salustio⁴, en 1947 la obra de Cornelio Nepote⁵ y, con posterioridad a la traducción de Livio, en 1958 el *De amicitia* y *De senectute* de Cicerón⁶. Estas traducciones sólo son una pequeña muestra de la dedicación al estudio de los autores clásicos que acompañó a D. Agustín a lo largo de toda su vida y que ha quedado reflejada en una parte muy importante de su obra⁷.

Iniciamos, por tanto, en este número la publicación del libro III del *Ab urbe condita*, tal como fue realizado por D. Agustín Millares: texto latino y traducción española anotados. El texto latino está tomado de la edición de B. O. Foster, publicada por The Loeb Classical Library⁸, que ya fue utilizada en los libros I-II. Las notas al texto latino se refieren a aspectos sintácticos y estilísticos, mientras que las notas a la traducción española tratan aspectos histórico-institucionales, como es habitual en la colección *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*.

Con la publicación de esta obra queremos difundir la gran labor de D. Agustín Millares Carlo en el campo de la Filología Clásica, que su ingente obra paleográfica ha oscurecido, y mostrar la decisiva influencia que D. Agustín ejerció en la extensión y consolidación de los estudios clásicos en Hispanoamérica.

TRINIDAD ARCOS PEREIRA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Colegio Universitario de Las Palmas

⁴ Salustio Crispo, Cayo. *Conjuración de Catilina*. Versión directa del latín, prólogo y notas de Agustín Millares Carlo. México: UNAM, 1944. (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Latinorum Mexicana*. Obras Completas de Cayo Salustio Crispo).

Salustio Crispo, Cayo. *Guerra de Yuguria*. *Fragmentos de las historias*. *Cartas a César sobre el gobierno de la República*. Introducción, versión española y notas por Agustín Millares Carlo. México: UNAM, 1945. (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Latinorum Mexicana*. Obras Completas de Cayo Salustio Crispo).

⁵ Nepote, Cornelio. *Vidas de los Ilustres Capitanes*. Introducción, versión española y notas por Agustín Millares Carlo. México: UNAM, 1947. (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Latinorum Mexicana*. Cornelio Nepote, Obras Completas).

⁶ Cicerón, Marco Tulio. *Diálogos de la vejez y de la amistad*. Traducción directa del latín, introducción y notas por Agustín Millares Carlo. México: UNAM, 1958. (*Nuestros Clásicos*, 4).

⁷ La extensa obra sobre Filología Clásica de D. Agustín puede consultarse en Morerio González, José Antonio. *Agustín Millares Carlo: el hombre y el sabio*. Islas Canarias: Vicenconsejería de Cultura y Deportes. Gobierno de Canarias, 1989 (Colección Clavijo y Fajardo, 5), p. 397-418.

⁸ Livy. Vol. II. Books III-IV, translated by B. O. Foster. Loeb Classical Library, London: W. Heineman; Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1922.